

Original Research Article

“Thank You So Much, Father Jean Blanc!” “Mr. Yoshihiro Hayashi and Mrs. Tamako Hayashi, Thank You Very Much!” (Tcheonzamun 513th-528th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 18.05.2022

Accepted: 13.06.2022

Published: 29.10.2022

Abstract: The French missionary Dallet (1874) in his book wrote about ‘The thousand character essay’. (It is called as Tcheonzamun in Korea). Dallet (1874) explained that the ancient Chinese country, Tch’in, the people used the book to their children in order to instruct Chinese characters. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several Tcheonzamun poems. This time, the present researcher studied a poem of Tcheonzamun (Tcheonzamun 513th-528th), and the researcher tried to translate the poem. The title of this study is ‘Thank you so much, Mr Hayashi and Father Jean Blanc!’ The present researcher tried to translate a part of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’. The range of the poem was (Tcheonzamun 513th-528th). And the translating method was through the meaning of Chinese character for the Tcheonzamun poem. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 517-520 車(Tcha) 駕(Ga) 肥(Bi) 輕(Gyeong) This is the second line. Please see your neighbor! Let’s talk about the livestock as an easy example! If the bridle (駕) were light (輕), it will be good for the cow or the horse when the livestock pulls the cargo. And if the livestock (車) were well fed and became fat (肥), it will be favorable for the difficult work. 525-528 勒(Leug) 碑(Bi) 刻(Gag) 銘(Myeong) This is the fourth line. As the result of your kind behaviors as shown on the second line, your neighbors will do you the following things. They write (銘) your works openly (刻). And they speak well of you (勒), and they express such a favorable feeling about you (碑)!

Keywords: ‘The thousand character essay’ (It is called as Tcheonzamun in Korea), (Tcheonzamun 513th-528th), ‘Thank you so much, Mr Hayashi and Father Jean Blanc!’, (If the bridle (駕) were light (輕), it will be good for the cow or the horse when the livestock pulls the cargo. And if the livestock (車) were well fed and became fat (肥), it will be favorable for the difficult work), (They write (銘) your works openly (刻). And they speak well of you (勒), and they express such a favorable feeling about you (碑)!).

INTRODUCTION

The French missionary Dallet (1874) in his book wrote about ‘The thousand character essay’ (It is called as Tcheonzamun in Korea). Dallet (1874) explained that the ancient Chinese country, Tch’in, the people used the book to their children in order to instruct Chinese characters. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several Tcheonzamun poems. This time, the present researcher studied a poem of Tcheonzamun (Tcheonzamun 513th-528th), and the researcher tried to translate the poem.

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). “Thank You So Much, Father Jean Blanc!” “Mr. Yoshihiro Hayashi and Mrs. Tamako Hayashi, Thank You Very Much!” (Tcheonzamun 513th-528th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(5): 333-335. 333

MATERIALS AND METHODS

For the present researcher, there are two translating methods. One is through the meaning of Chinese character of the Tcheonzamun (The thousand character essay) poem, and the other is through Korean pronunciation of Chinese characters of the poem. The range of the present study was a poem of (Tcheonzamun 513th-528th).

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this study is 'Thank you so much, Mr Hayashi and Father Jean Blanc!'. The present researcher tried to translate a part of 'The thousand character essay (Tcheonzamun)'. The range of the poem was (Tcheonzamun 513th-528th). And the translating method was through the meaning of Chinese character for the Tcheonzamun poem. Next is the result of the study. Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

513-516 世(Se) 祿(Log) 侈(Tchi) 富(Bu) This is the first line.

How do you think about increasing (世) the treasure (祿) and gathering (侈) the money (富)? Do you think that you shall be happy at that time? Is it true?

My grandfather Kyeong Tae Kim was a rich man. He is the father of my mother Bohwa Maria Kim. Kyeong Tae loved me Augustin, but he was not able to express his love to me, because his wife was not the mother of my mother Bohwa Maria... But I Augustin felt the love of Kyeong Tae for me! "Thank you my grandfather Kyeong Tae Kim!"

517-520 車(Tcha) 駕(Ga) 肥(Bi) 輕(Gyeong) This is the second line. No, it is not so! Please see your neighbor! Let's talk about the livestock as an easy example! If the bridle (駕) were light (輕), it will be good for the cow or the horse when the livestock pulls the cargo. And if the livestock (車) were well fed and became fat (肥), it will be favorable for the difficult work.

When I Augustin was a little boy, I saw an interesting thing about my father Ilsoo Joseph Kim. Several men and women came to help the something about my house and the field of my father Ilsoo Joseph. The men and the women came to my house as a duty by the order of Korean Government. Therefore, it is usual at that period for the persons to work lazily and to come back soon to their home without any effort. Surprisingly Ilsoo Joseph brought a lot of Maggoli (Korean traditional alcohol) and sufficient food for them. It was extraordinary for me to see the thing! The men and the women really wanted to help the work of Ilsoo Joseph! The work continued after the decided hours. And the persons did not speak any complain! It was a precious experience for me Augustin! "Thank you my father Ilsoo Joseph Kim! I love you!"

521-524 策(Tchaeg) 功(Gong) 茂(Mu) 實(Sil) This is the third line.

When you do sincerely to your neighbors as shown on the second line, the result will be as follows. You become happy (茂) with the good fruit (實). And you have enough energy (功) from the good relations with your neighbors (策).

Now Mirim Ryu telephoned us, Augustin and Hyeonhi. Hyeonhi talked merrily with her future daughter in-law, Mirim. "Thank you Mirim Ryu for your kindness!" Now Rosa telephoned us from France, and Hyeonhi talked happily with the family of Rosa. "Thank you Rosa, we love you!"

525-528 勒(Leug) 碑(Bi) 刻(Gag) 銘(Myeong). This is the fourth line. As the result of your kind behaviors as shown on the second line, your neighbors will do you the following things. They write (銘) your works openly (刻). And they speak well of you (勒), and they express such a favorable feeling about you (碑)!

There was something strange about Yeong Hag Park, my father in-law. I saw Yeong Hag in my dream. He told me in the dream "Please take my daughter Hyeonhi as your wife!" When there were some difficult things before our marriage, I told this saying of Yeong Hag to the family of Hyeonhi as follows. "My father in-law Yeong Hag told me such a thing; therefore, I can marry with Hyeonhi even though there are many difficult things!" "Thank you my father in-law, I know your deep love for me and for your daughter Hyeonhi! Thank you so much!"

“Thank you so much, Father Jean Blanc!”

“Mr Yoshihiro Hayashi and Mrs Tamako Hayashi, thank you very much!”

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.